

УДК 374:808.6/7
ББК 81.2 Хорв-9
Х70



ПРИБРЕТАЙТЕ
•АУДИО•
ПРИЛОЖЕНИЕ
KARO.SPB.RU

Хокесворт, Селия.

Х70 Разговорный хорватский язык. Курс для начинающих / Селия Хокесворт. — [пер. с англ. М. С. Хмелевского] — СПб. : КАРО, 2020. — 432 с.

ISBN 978-5-9925-1418-6.

Данное учебное пособие предназначено для лиц, желающих овладеть базовыми знаниями и приобрести навыки речевого общения на хорватском языке. Материалы пособия включают диалоги, тематические словари, лексико-грамматические комментарии и развернутую систему упражнений.

В пособии использован коммуникативно-ситуативный подход к обучению устной речи. Курс самоучителя состоит из 20 тематических уроков, содержащих материалы, посвященные грамматике и развитию речи. Учебник охватывает широкий тематический круг: знакомство, жилье, ориентация в городе, Республика Хорватия, Загреб, путешествия, еда и продукты, кино и театр, профессия и место работы, здоровье, болезни и критические ситуации – дорожные происшествия, общение с полицией.

К упражнениям даются ключи. В книгу включены хорватско-русский и русско-хорватский словари и справочник, в котором систематизированы грамматические сведения. Аудиозапись к учебному пособию включает в себя диалоги и тексты. Аудиоприложение можно приобрести на сайте karo.spb.ru. Благодаря доступному изложению и наглядности материалы курса могут использоваться для успешного изучения хорватского языка как с преподавателем, так и самостоятельно.

**УДК 374:808.6/7
ББК 81.2 Хорв-9**

*Аудиоприложение к книге можно приобрести
на сайте karo.spb.ru.*

Селия Хокесворт

РАЗГОВОРНЫЙ ХОРВАТСКИЙ ЯЗЫК

Курс для начинающих

Перевод с английского М. С. Хмелевского

Ответственные редакторы *М. О. Вайполина, И. Н. Беспалова*
Технический редактор *Д. А. Штыкова*
Дизайн обложки *А. Н. Лосевой*

Издательство КАРО, ЛР № 065644
197101, Санкт-Петербург, Чапаева, д. 15, лит. А. Тел.: (812) 332 36 62

www.karo.spb.ru

Регистрационный номер декларации о соответствии:
ЕАЭС N RU Д-RU.НА78.В.06066/19

Подписано в печать 31.03.2020. Формат 70x100 1/16. Бумага офсетная.
Печать цифровая. Усл. печ. л. 35.1. Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в АО «Т8 Издательские Технологии»
109316, Москва, Волгоградский проспект, д. 42, корпус 5.
Тел. 8(495)322-38-31. www.t8print.ru

Colloquial Croatian: The Complete Course for Beginners
© 2006 Celia Hawkesworth

All Rights Reserved. Authorised translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

© Издательство КАРО, 2020

Все права защищены

ISBN 978-5-9925-1418-6



Вступительное слово

Хотелось бы выразить благодарность моим друзьям и коллегам, которые помогали на всех этапах написания этого учебника, а именно Наде Шолян и Дамиру Калоджеру, за их консультации и редактирование оригинальных текстов.

При работе над этим учебником был использован бесценный опыт Иванны Йович, которая значительно дополнила начальный текст большим количеством новых заданий и упражнений. Она также предоставила фотографии и иллюстрации к учебнику.

Селия Хокесворт



Введение

Изучаем хорватский язык

Произношение

Хорватский язык и его ближайшие соседи — боснийский и сербский языки, а также болгарский, македонский и словенский относятся к южнославянской группе языков. Из всех этих славянских языков боснийский, хорватский и сербский самые легкие для носителя русского языка в плане произношения. Правда, есть несколько явлений в системе произношения звуков, которые представляют собой трудность. Например, звук [r], который может выступать в некоторых словах в роли гласного и даже иметь ударение: **Navrh brda vrba mrda** — «На вершине холма верба качается», или в таких словах, как **Grk** (название нации, а также вина, которое производится на острове Корчула), или в слове **cvrčci** «сверчки» (произносится как «цврчци», где ударение падает на [r]), или в названии самой страны **Hrvatska**.

В отличие от русского языка, в хорватском отсутствует редукция, например, в слове **govoriti** гласные в безударной позиции произносятся без ослабления, в первых двух слогах будет четко произноситься звук [o], в слове **telefon** в первых двух слогах четко и ясно произносится [э].

Также следует отметить, что в хорватском языке все согласные звуки произносятся очень твердо, и только [l], [n], [č], [dž] имеют пары по твердости-мягкости — [lj], [nj], [ć], [đ]. Перед гласными [i] и [e] согласные звуки тоже не смягчаются, например: **ti, vi, raditi, pet, sedam** и т.п.

Также следует отметить, что в хорватском языке нет оглушения звонких согласных на конце слова, поэтому во всех словах, как, например: **Zagreb, grad, nov** и т. п., конечные звуки произносятся звонко — [ʼb], [d], [v].

Алфавит состоит из тридцати букв, каждая из которых обозначает отдельный звук. Таким образом, сколько в слове букв, столько звуков, и, наоборот, сколько в слове звуков, столько и букв на письме (при этом **lj, nj** и **dž** являются отдельными буквами). Принцип, на котором основана орфография в хорватском языке, называется фонетическим, в отличие от морфологического принципа русского правописания. Поэтому по-хорватски очень легко читать — любое слово пишется так, как оно произносится.

Ударение

Ударение в хорватском языке, как и в русском, разноместное, т. е. нет четкого правила его расстановки в словах и словоформах, но оно никогда не может падать на последний слог. В многосложных словах ударным является предпоследний слог. В двусложных ударный — первый слог, например: **vóda, rúka, nóga, ljúbav** и т.п. Хорватское ударение, с этой точки зрения, представляет собой определенную трудность для освоения, но постепенно вы научитесь определять ударный слог и правильно произносить слова. При изменении слова по числам и падежам ударение может перемещаться с одного слога на другой. Например, **vrijeme** «время, погода». Обратите внимание: Родительный падеж единственного числа **vrémena** и Именительный падеж множественного числа **vreména** различаются только местом ударения — в одном случае оно падает на первый слог, а в другом — на второй.

Тональное ударение

Словесное ударение в хорватском языке тоническое (музыкальное). Традиционные учебники описывают четыре вида ударения, указывающих на его повышение или понижение в кратких и долгих ударных слогах:

- | | | |
|-----------------------|---------------------------|---|
| 1. краткое восходящее | gospodin (мужчина) | ` |
| 2. краткое нисходящее | gospođa (женщина) | ˘ |
| 3. долгое восходящее | vino (вино) | ˊ |
| 4. долгое нисходящее | dan (день) | ˆ |

Зачастую вид ударения наиболее заметен при произношении долгих гласных, а в некоторых случаях он имеет смыслообразительную функцию:

grad	город	grad	град (осадки)
pas	пояс	pas	собака
luk	арка	luk	лук

Показателен пример, когда безударная форма **sam** «я есть» идет вместе с полнозначным словом **sam** «один, сам». Во фразе **sam sam** «я один» оба слова имеют разные по своему характеру звуки.

Аудиозапись к учебнику, которую можно приобрести на сайте издательства КАРО, позволяет обучающемуся послушать, как произносит текст носитель хорватского языка. Озвученные тексты отмечены значком



Примечание: читая на хорватском языке, обращайтесь особое внимание на диакритические знаки: **с, ђ и ć**. Это разные буквы, и если их перепутать, то это может привести к непониманию. При пользовании словарем не забывайте, что **d, đ, l, lj и n, nj** — это разные буквы: например, слово **ljiljan** «лиловый» расположено в словаре под буквой **lj**.

Как пользоваться учебником

Грамматика, представленная в учебнике, на первый взгляд может показаться сложной для русскоязычного читателя. Рекомендуем обращать особое внимание на диалоги, анализировать тексты для чтения, которые иллюстрируют грамматический материал, данный в каждом Уроке. Выполняйте упражнения и, если допустите ошибку, вернитесь к предыдущему Уроку. Ответы к заданиям, отмеченным символом (*), вы найдете в «Ключе к заданиям» в конце книги.

В учебнике представлены тексты о жизни сквозных персонажей. Переводите каждый из рассказов и диалогов на русский язык и сверяйте свою версию перевода с переводом, данным в конце учебника. Анализ ошибок перевода поможет вам продвинуться в изучении языка.

К концу работы с учебником вы овладеете основами грамматики, а также усвоите базовую лексику. В результате вы сможете читать несложные тексты, рассказать о себе и поддержать беседу.

Любые усилия, которые вы вкладываете в изучение иностранного языка, обязательно принесут результаты — вы увидите, что вы понимаете людей, а они понимают вас.

Удачи!



📌 Алфавит

1

Алфавит		Произношение	Примеры	Перевод
A	a	как русский звук [а]	matka	мама
B	b	как русский звук [б]	brat	брат
C	c	как русский звук [ц]	otac	отец
Č	č	тверже русского звука [ч]	čaj	чай
Ć	ć	мягче русского звука [ч] (как в слове <i>лучше</i>)	kuća	дом
D	d	как русский звук [д]	da	да
Dž	dž	сочетание [д] и [ж], произносится вместе как один звук и твердо (как в слове <i>джаз</i>)	džemper	джерсер, свитер
-	đ	сочетание [д] и [ж], произносится вместе как один звук и мягко (как русский звук [ч], только звонкий)	đak	ученик
E	e	как русский звук [э]	krevet	кровать
F	f	как русский звук [ф]	fotografija	фотография
G	g	как русский звук [г]	govoriti	говорить
H	h	как русский звук [х], но слабее	hvala	спасибо
I	i	как русский звук [и]	ili	или
J	j	как русский звук [й] ([j])	jezik	язык
K	k	как русский звук [к]	kino	кинотеатр

L	l	как русский звук [л]	lako	легко
Lj	lj	как мягкий русский звук [л'] (как в слове <i>лилия</i>)	ljubav	любовь
M	m	как русский звук [м]	molim	пожалуйста, прошу
N	n	как русский звук [н]	ne	нет
Nj	nj	как мягкий русский звук [н'] (как в слове <i>няня</i>)	nježan	нежный
O	o	как русский звук [о] (как в слове <i>озеро</i>)	ovdje	здесь
P	p	как русский звук [п]	pjesma	песня
R	r	как русский звук [р]	roditelji	родители
S	s	как русский звук [с]	sestra	сестра
Š	š	как русский звук [ш]	šljiva	слива
T	t	как русский звук [т]	trg	площадь
U	u	как русский звук [у]	učili	учили
V	v	как русский звук [в]	vino	вино
Z	z	как русский звук [з]	zašto	почему
Ž	ž	как русский звук [ж]	život	жизнь





Lekcija 1

Na putu В дороге

В этом уроке мы рассмотрим:

- глагол **biti** «быть»
- личные местоимения
- порядок слов в предложении
- способы построения вопросительного предложения
- как назвать себя при знакомстве
- названия национальностей



ДИАЛОГ 1



Putnici se upoznaju Путешественники знакомятся

2

Алан и Нора Кэмерон впервые едут в Хорватию. В самолете, который летит из Лондона, они беседуют с мужчиной. Этот господин сидит рядом с Аланом. Алан и Нора англичане? Они понимают по-хорватски? Как зовут соседа Алана?

- Cameron: Dobar dan.
 Antić: Dobar dan.
 Cameron: Oprostite, govorite li engleski?
 Antić: Ne, na žalost. Razumijete li vi hrvatski?
 Cameron: Samo malo. Učim. Vi ste Hrvat, zar ne?
 Antić: Jesam. A jeste li vi Englezi?
 Cameron: Nismo. Ja sam Škot, zovem se Alan Cameron. A moja žena je Irkinja. Ona se zove Nora.
 Antić: Ja sam Marko Antić. Drago mi je.
 Cameron: I meni, također.



Словарь

dobar (м. р.) — добрый, хороший
dan — день
drago mi je — мне очень приятно (букв. дорого мне есть)
gospodin — обращение к мужчине
gospođa (сокр. **gđa.**) — обращение к женщине
gospođice — обращение к девушке

govoriti — говорить
govorite — говорите (2-е л. мн. ч.)
hrvatski — по-хорватски
i — и
i meni — и мне
ja — я
je — есть
jesam — я есть
jeste — вы есть
li — вопросительная частица



malo — мало, немного, чуть-чуть

moj — мой

moja — моя

na žalost — к сожалению

nismo — мы не (есть)

ona — она

oprostite — извините, простите (меня)

putnik — путешественник, пассажир

putnici — путешественники, пассажиры

razumjeti — понимать

razumijem — понимаю

razumijete — понимаете

samo — только

ste — вы есть (2-е л. мн. ч. от глагола **biti** быть)

učiti — учить, изучать

učim — учу

također — также, тоже

upoznavati (se) — знакомить(ся)

upoznajem — знакомлюсь

upoznajū — знакомимся

zovem se — меня зовут

zove se — его зовут

vi — вы (мн. ч. и официально 2-е л. ед. ч.)

zar ne? — разве нет?

žena — женщина, жена

Грамматический комментарий

Приветствие

Dobar dan — «добрый день» — употребляется как основное приветствие в течение дня. Фраза **dobro jutro** — «доброе утро» — используется только до 10 часов утра, **dobra večer** — «добрый вечер» — после 18-00. В настоящее время неформальное приветствие **zdravo** в значении «привет» употребляется в Хорватии редко.

В Загребе вы, скорее, услышите приветствие **Bog** и прощание **Zbogom!** — «С богом!» (или более употребительный в разговорном языке вариант **Bok**).

Однокоренные слова

Рекомендуем вам составлять словарь по группам, состоящим из однокоренных слов. Количество слов в группах будет увеличиваться по мере того, как они будут встречаться в учебнике. Например:

put — путь, дорога

autoput (*a также autocesta*) — автострада, шоссе, трасса

putnik — путешественник, пассажир, турист

putovati — путешествовать, ездить на транспорте

putna torba — багажная сумка

preko puta — через дорогу, напротив

govor — разговор, речь, произношение

govoriti — говорить, разговаривать

dogovoriti se — договориться

ugovor — договор, контракт

и т. д.

Личные местоимения

Лицо	Единственное число		Множественное число	
1-е	Ja	Я	mi	мы
2-е	ti	ты	vi	вы
3-е	on	он	oni	они (если в группе есть хотя бы одно лицо мужского пола)
	ona	она	one	они (в группе все лица женского пола)
	ono	оно	ona	они (для среднего рода)

Обратите внимание на употребление местоимений «ты» и «вы».

Ti — это непринужденная форма обращения к членам семьи, сверстникам, близким друзьям, коллегам, детям, а также к животным.

Vi — используется при обращении к группе лиц, а также как официальная форма обращения.

Местоимения имеют разные формы — в зависимости от их функции в предложении. Об этом мы поговорим чуть позже.

Личные местоимения не употребляются как показатель субъекта (т.е. в форме Именительного падежа), за исключением случаев, когда говорящий акцентирует и интонационно подчеркивает субъект действия. Сравните:

Kako se zovete? (нет личного местоимения)

Как (вас) зовут?

Zovem se Slavko. Kako se vi zovete?

Меня зовут Славко. А как *вас* зовут?

Ne razumiju ruski. Govori li on hrvatski?

(Они) не понимают по-русски. А *он* говорит по-хорватски?

Глагол *biti* «быть»

Глагол **biti** имеет две формы: полную ударную форму и краткую безударную (энклитическую) форму.

Краткая форма употребляется чаще, тогда как полная ударная форма используется только в определенных случаях.

В хорватском языке есть целый ряд кратких форм, которые называются «энклитики». Они произносятся без ударения, как часть полнозначного слова. По этой причине они не могут стоять на первом месте в предложении или фразе.

Краткая форма глагола *biti*

я	ja	sam
ты	ti	si
он/она/оно	on/ona/ono	je
мы	mi	smo
вы	vi	ste
они	oni/one/ona	su

Ja sam Rus.	Ona je Ruskinja.
Я русский.	Она русская.
Vi ste Hrvat.	Mi smo putnici.
Вы хорват.	Мы пассажиры/путешественники/туристы.

► Упражнение 1

Поставьте глагол **biti** в правильную форму.

1. Ja ____ Rus.
2. Mi ____ Hrvati.
3. On ____ Ukrajinas.
4. Vi ____ Englezi.
5. Ona ____ Talijanka.
6. Ti ____ Hrvat.
7. Oni ____ Bjelorusi.

Полная форма глагола *biti*

Полная форма глагола **biti** имеет дополнительный начальный слог **je** и употребляется без личного местоимения.

я	jesam	мы	jesmo
ты	jesi	вы	jeste
он/она/оно	je	они	jesu

Полные формы глагола употребляются:

1. В вопросительных конструкциях. (Например: полнозначный ударный глагол + вопросительная частица **li** + субъект.)

Jeste	li	Rus?
Jesu	li	Hrvati?
Jesi	li	Amerikanac?

2. В предложении, состоящем из одного слова. (Например, ответ на вопрос.)

Jeste li Rus? — Jesam.

Вы русский? — Да.



Содержание

	Вступительное слово	3
	Введение	4
	Алфавит	7
Lekcija 1	Na putu В дороге	9
Lekcija 2	Razgovor o putovanju Разговор о путешествии	27
Lekcija 3	Dolazak u Zagreb Приезд в Загреб	43
Lekcija 4	Svatko ide na svoju stranu Каждый едет в свою сторону	63
Lekcija 5	Dolazak u hotel Прибытие в гостиницу	79
Lekcija 6	Razgovor o stanu Беседа о квартире	95
Lekcija 7	Na pošti На почте	111
Lekcija 8	U restoranu В ресторане	123
Lekcija 9	Na ulici На улице	139
Lekcija 10	Posjet prijateljima В гостях у друзей	155

Lekcija 11	Obiteljski odnosi Семейные отношения	171
Lekcija 12	Putni planovi Планы на путешествие	191
Lekcija 13	U kazalištu В театре	207
Lekcija 14	Pakiranje Сборы в дорогу	225
Lekcija 15	Polazak Отъезд	243
Lekcija 16	U kvaru Неисправность	257
Lekcija 17	U kupnji За покупками	273
Lekcija 18	Prometna nesreća Дорожное происшествие	295
Lekcija 19	Razgovor o svakodnevnom životu Разговор о повседневной жизни	313
Lekcija 20	Kraj Конец	333
	Грамматический справочник	353
	Ключ к заданиям	367
	Переводы основных текстов	387
	Хорватско-русский словарь	401
	Русско-хорватский словарь	422
	Тематический указатель	429